GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN CINEMATOGRÁFICA Y SUBTITULADO. INGLÉS**
Código: 103629
Plan de estudios: **GRADO EN CINE Y CULTURA** Curso: 4
Materia:
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: OGEA POZO, MARÍA DEL MAR (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: lr1ogpom@uco.es
Teléfono: -
URL web: http://www.uco.es/tradav/

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Se recomienda un nivel de inglés fluido

COMPETENCIAS

CG1	Que los estudiantes conozcan la norma y uso coherente, correcto y adecuado de la lengua española, oralmente y por escrito.
CG2	Que los estudiantes conozcan la norma y uso coherente, correcto y adecuado de una lengua extranjera, oralmente y por escrito.
CE15	Que los estudiantes adquieran el conocimiento de un idioma y las técnicas propias de la interpretación con el fin de colaborar en el subtitulado de películas.

GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS

- Describir y relacionar el lenguaje cinematográfico y el lenguaje audiovisual.
- Adquirir un conocimiento teórico y práctico acerca de la traducción audiovisual.
- Desarrollar las destrezas necesarias para el análisis, comprensión y resolución de las dificultades específicas de la traducción audiovisual.
- Conocer las características distintivas y los aspectos técnicos propios de cada modalidad de traducción audiovisual.
- Identificar las fases de un proyecto de traducción audiovisual y experimentar con la práctica de la traducción audiovisual.
- Dominar las herramientas de trabajo habituales para el ejercicio profesional de la traducción audiovisual.
- Conocer el mercado audiovisual y preparse para la futura búsqueda de empleo en el ámbito de la traducción audiovisual.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. INTRODUCCIÓN CONCEPTUAL
- Introducción al cine y al lenguaje cinematográfico.
- El lenguaje audiovisual: canales de comunicación y códigos de significación.
- El concepto de traducción audiovisual.
- La traducción de los títulos de películas.

2. DIFICULTADES Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS A LA TAV
- La traducción de los nombres propios, topónimos, culturemas y terminología específica.
- Oralidad prefabricada, espontaneidad y otros rasgos del discurso oral.
- Registro, estilo y sociolecto.
- Sincronía, isocronía y otras restricciones del texto audiovisual.
- ¿Traducción o adaptación? La creatividad en la traducción audiovisual.
- Omisión, reformulación y eliminación de información.

3. EL DOBLAJE
- Las peculiaridades del doblaje como modalidad de traducción audiovisual.
- Estudio de la imagen y del sonido. El concepto de sincronización.
- El proceso del doblaje.
- La traducción de guiones.

4. LAS VOCES SUPERPUESTAS
- Las peculiaridades de la voz superpuesta como modalidad de traducción audiovisual.
- Estudio de la imagen, el sonido y la sincronía.
- El encargo de voces superpuestas.
- La traducción de guiones.

5. ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL
- La audiodescripción
- El subtitulado para sordos y personas con discapacidad auditiva

6. EL SUBTITULADO
- Las peculiaridades del subtitulado como modalidad de traducción audiovisual.
- Dimensión espacial y temporal. La sincronía en el subtitulado.
- El proceso de subtitulado. Los protocolos y guías de estilo.

GUÍA DOCENTE

- Programas específicos para la práctica del subtitulado interlingüístico.

7. TRADUCCIÓN Y CINE EN EL MERCADO AUDIOVISUAL

2. Contenidos prácticos

1. EL DOBLAJE
- Ajuste y traducción.

2. LA VOZ SUPERPUESTA
- Pautado y aspectos traductológicos.

3. ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL
- Adiodescripción
- Subtitulado para sordos y personas con discapacidad auditiva

4. LA PRÁCTICA DEL SUBTITULADO PARA CINE, TV Y DOCUMENTALES.
- Resolución de problemas traductológicos y técnicos.
- Simulación de distintos tipos de encargos de subtitulado interlingüístico.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Igualdad de género
Industria, innovación e infraestructura

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Esta asignatura tiene una orientación teórico-práctica, con ella se pretende introducir al alumno en el conocimientode las distintas modalidades que se encierran dentro de la denominada traducción audiovisual, haciendo especial hincapié en el doblaje y subtitulado como las modalidades más representativas de este ámbito de la traducción. Esta asignatura ofrecerá al alumno formación en las técnicas de doblaje y subtitulado, en lo relativo tanto a la fase de traducción como a la del manejo de software. A lo largo del curso, se estudiarán los problemas que se plantean en la traducción audiovisual, a través de casos prácticos y simulaciones de distintos proyectos profesionales. El alumno deberá aportar distintas soluciones que se analizarán en clase. En suma, se trata de que el alumno aprenda a identificar dificultades lingüísticas, culturales y técnicas propias de esta modalidad de traducción y a aplicar las estrategias adecuadas, además de que adquiera unas nociones básicas para su futura entrada en el mercado profesional de la traducción audiovisual.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los alumnos a tiempo parcial realizarán un examen final que supondrá el 100% de la nota final.
Se recomienda a los estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales que informen a la profesora para que pueda ofrecerles soluciones adaptadas a sus necesidades particulares.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	7	-	7
Lección magistral	30	-	30
Proyectos	8	7	15
Trabajos en grupo (cooperativo)	-	8	8
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	25
Ejercicios	25
Estudio	20
Trabajo de grupo	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Manual de la asignatura - *https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/2018-07-26-11-32-47/e-books/product/863-ebook-la-traduccion-audiovisual-y-el-lenguaje-cinematografico*
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Es recomendable contar con un ordenador propio compatible con el sistema operativo Windows

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CE15	X	X	X
CG1	X	X	X
CG2	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
Total (100%)	*10%*	*50%*	*40%*
Nota mínima (*)	*4*	*4*	*4*

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Para la evaluación continua, el alumno que noentregue las prácticas correspondientes a uno de los bloques obtendrá un 0 en dicho bloque que hará media con el resto de calificaciones.

Las tutorías se concertarán mediante e-mail. En ningún caso se realizarán tutorías ni revisiones por e-mail.

Las prácticas o exámenes con 3 o más faltas de ortografía estarán suspensas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Para aquellos alumnos a tiempo parcial está prevista la realización de un examen final que supondrá el 100% de su calificación.

En el caso de alumnos con necesidades educativas especiales, se podrá acordar una evaluación que atienda a sus necesidades específicas, siempre que la profesora sea informada al inicio del curso.

En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en una adenda a esta guía docente.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

-

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Nota más alta

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- Ávila, A. (2005): El doblaje (2ª ed.). Madrid, Cátedra
- Chaume Varela, F. (2004): Cine y traducción. Madrid, Cátedra.
- Díaz Cintas, J. (Ed.) (2009): New trends in audiovisual translation. Bristol, Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007): Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome
- Duro, M. (Coord.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid, Cátedra.
- Martínez Sierra, J. J. (2008): Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera. Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I
- Ogea Pozo, M.M. (2021): La traducción audiovisual y el lenguaje cinematográfico. Córdoba: UCOPress
- Ogea Pozo, M.M. (2018): Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada. Madrid, Sindéresis.

GUÍA DOCENTE

- Zabalbeascoa Terran, P., Santamaría Guinot, L., Chaume Varela, F. (Eds.) (2005): La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión. Granada, Comares.

2. Bibliografía complementaria

Para más bibliografía, consultar el buscador bibliográfico de la web: http://www.uco.es/tradav/?page_id=282

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividad de traducción audiovisual didáctica
Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Trabajos válidos para varias asignaturas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Lección magistral	Proyectos	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	0,0	5,0	0,0	0,0
2ª Quincena	1,0	5,0	1,0	0,0
3ª Quincena	0,0	4,0	4,0	0,0
4ª Quincena	2,0	4,0	1,0	4,0
5ª Quincena	2,0	4,0	4,0	0,0
6ª Quincena	0,0	4,0	1,0	4,0
7ª Quincena	2,0	4,0	4,0	0,0
Total horas:	***7,0***	***30,0***	***15,0***	***8,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.